កិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែម
ទៅលើកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជានិងអង្គការសហប្រជាជាតិ
ទាក់ទងទៅនឹងការកាត់សេចក្តីនៅក្រោមច្បាប់កម្ពុជានូវឧក្រិដ្ឋកម្ម
ដែលប្រព្រឹត្តឡើងនៅក្នុងរយៈកាលនៃកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ
ស្តីពី
ការរៀបចំក្នុងពេលអន្តរកាល និងការបញ្ចប់ការងាររបស់អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញ

ដោយរម្លឹកអំពីកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងអង្គការសហប្រជាជាតិ និងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាទាក់ទងនឹងការកាត់សេចក្តីនៅក្រោមច្បាប់កម្ពុជានូវឧក្រិដ្ឋកម្មដែលប្រព្រឹត្តឡើងនៅក្នុងរយៈកាលនៃកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ ចុះថ្ងៃទី៦ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០០៣ នៅរាជធានីភ្នំពេញ (តទៅនេះហៅថា "កិច្ចព្រមព្រៀង")

ដោយហេតុថា ភាគីនៃ"កិច្ចព្រមព្រៀង"យល់ព្រមគ្នាថា ក្រោយពីការបញ្ចប់រាល់កិច្ចដំណើរការនីតិវិធីតុលាការអនុលោមតាមមាត្រា១នៃ"កិច្ចព្រមព្រៀង" អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញត្រូវអនុវត្តការងារសេសសល់សំខាន់ៗមួយចំនួនដូចមានកំណត់នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែមនេះ

ដោយហេតុថា ភាគីនៃ"កិច្ចព្រមព្រៀង"ជឿជាក់ថា ដោយយោងទៅដល់លក្ខណៈកាត់បន្ថយយ៉ាងធំធេងនៃមុខងារសេសសល់ អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញគួរមានចំនួនបុគ្គលិកដែលសមាមាត្រជាមួយនឹងមុខងាររបស់ខ្លួនដែលត្រូវបានកាត់បន្ថយនោះ

ដោយហេតុថា ភាគីនៃ"កិច្ចព្រមព្រៀង"បានធ្វើការពិភាក្សាគ្នាស្តីពីការរៀបចំក្នុងពេលអន្តរកាលសម្រាប់ការបញ្ចប់ការងាររបស់អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញនិងការបំពេញមុខងារសេសសល់

អាស្រ័យហេតុនេះ ក្នុងពេលនេះ អង្គការសហប្រជាជាតិនិងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាបានព្រមព្រៀងគ្នាដូចខាងក្រោម៖

<u>មាត្រា ១</u>

<u>ការរៀបចំក្នុងពេលអន្តរកាល</u>

ក្រោយពេលបញ្ចប់កិច្ចដំណើរការនីតិវិធីនៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញ ចៅក្រមទាំងអស់នៃអង្គជំនុំជម្រះនេះត្រូវលែងមានការិយាល័យនៅអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញទៀតហើយ។ បន្ទាប់ពីលែងមានការិយាល័យនៅអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញ ចៅក្រមទាំងអស់ត្រូវទទួលបានបៀវត្សរ៍ដោយសមាមាត្រទៅនឹងការងារ ហើយត្រូវបំពេញការងារពីចម្ងាយលើកលែងតែនៅពេលដែលតម្រូវឱ្យមានវត្តមាននៅអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញទៅតាមសំណើរបស់ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះប៉ុណ្ណោះ។

មាត្រា ២

មុខងារសេសសល់

១. ក្រោយពេលបញ្ចប់កិច្ចដំណើរការនីតិវិធីដោយអនុលោមតាមមាត្រា ១ នៃ "កិច្ចព្រមព្រៀង" រួមទាំងបណ្តឹងសាទុក្ខណាមួយនៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញត្រូវបន្តបំពេញមុខងារនានាសម្រាប់រយៈពេលបីឆ្នាំដំបូង ដូចតទៅៈ ពិនិត្យមើលទៅលើពាក្យសុំនានានិងដំណើរការនីតិវិធីសើរើទៅលើសាលដីកាស្តាពរ ផ្តល់ការការពារដល់ជនរងគ្រោះនិងសាក្សី ដាក់ទណ្ឌកម្មឬបញ្ជូនទៅអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធនូវការជ្រៀតជ្រែកនានាដោយចេតនាក្នុងកិច្ចការរដ្ឋបាលតុលាការឬការផ្តល់សក្ខីកម្មក្លែងក្លាយ គ្រប់គ្រងការអនុវត្តទោសព្រមទាំងការតាមដានការប្រព្រឹត្តចំពោះទណ្ឌិត ថែទាំ រក្សាទុកនិងគ្រប់គ្រងបណ្ណសាររបស់ខ្លួនរួមទាំងការធ្វើចំណាត់ថ្នាក់ឡើងវិញនៃឯកសារសំណុំរឿងទាំងអស់ ឆ្លើយតបទៅនឹងសំណើសុំចូលពិនិត្យមើលឯកសារ ផ្សព្វផ្សាយព័ត៌មានដល់សាធារណជនពាក់ព័ន្ធនឹងអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញ និងត្រួតពិនិត្យមើលការអនុវត្តការផ្តល់សំណងដែលបានផ្តល់ឱ្យភាគីដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីទៅតាមករណីចាំបាច់។

២. អង្គការសហប្រជាជាតិនិងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាត្រូវពិនិត្យមើលវឌ្ឍនភាពនៃមុខងារទាំងនេះក្រោយពេលបីឆ្នាំដំបូង បន្ទាប់មកអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញត្រូវបន្តបំពេញមុខងារទាំងនេះឬមុខងារមួយផ្នែកក្នុងចិរវេលាដែលត្រូវកំណត់ដោយភាគីទាំងពីរ។

៣. ការស្នើសុំឱ្យសើរើនូវសាលដីកាស្តាពរ អាចធ្វើបានតែក្នុងអំឡុងពេលដែលទណ្ឌិតនៅមានជីវិតនិងត្រូវធ្វើឡើងដោយទណ្ឌិតឬសហព្រះរាជអាជ្ញាតែប៉ុណ្ណោះ។

៤. ប្រសិនបើទណ្ឌិតមានលក្ខណៈសម្បត្តិគ្រប់គ្រាន់ដើម្បីទទួលបានការបន្ធូរបន្ថយទោស ការដោះលែងមុនពេលកំណត់ឬការដោះលែងដោយមានលក្ខខណ្ឌ រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាត្រូវជូនដំណឹងដល់អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញអំពីស្ថានភាពនេះ។ ការបន្ធូរបន្ថយទោស ការដោះលែងមុនពេលកំណត់ឬការដោះលែងដោយមានលក្ខខណ្ឌអាចធ្វើទៅបានលុះត្រាតែអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលជាអ្នកសម្រេចដោយផ្អែកលើផលប្រយោជន៍យុត្តិធម៌និងគោលការណ៍ទូទៅនៃច្បាប់។

៥. ចៅក្រម សហព្រះរាជអាជ្ញា និងសហមេធាវីនាំមុខដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីត្រូវទទួលបានបៀវត្សរ៍សមមាត្រទៅនឹងការងារដែលបានបំពេញដូចបានកំណត់ក្នុងកថាខណ្ឌទី ១ ខាងលើ ហើយពួកគេត្រូវបំពេញការងារពីចម្ងាយ លើកលែងតែមុខងាររបស់ខ្លួនតម្រូវឱ្យមកបង្ហាញខ្លួននៅអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញ។ ចំពោះករណីរបស់ចៅក្រម ការមកបង្ហាញខ្លួនលុះត្រាតែមានសំណើពីប្រធានអង្គជំនុំជម្រះរបស់ខ្លួន។ កិច្ចប្រជុំពេញអង្គរបស់តុលាការត្រូវធ្វើពីចម្ងាយ ហើយការធ្វើវិសោធនកម្មវិធានផ្ទៃក្នុងត្រូវសម្រេចពីចម្ងាយដោយនីតិវិធីជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។

៦. នៅពេលចាប់ផ្តើមមុខងារដូចមានកំណត់នៅក្នុងកថាខណ្ឌទី១ខាងលើ អគ្គលេខាធិការអង្គការសហប្រជាជាតិត្រូវរៀបចំផ្តល់បញ្ជីឈ្មោះបេក្ខជនចៅក្រមអន្តរជាតិបន្ថែម អនុលោមតាមកថាខណ្ឌទី៥ នៃមាត្រា៣នៃ"កិច្ចព្រមព្រៀង" ដើម្បីធានាថាមានចំនួនចៅក្រមអន្តរជាតិគ្រប់គ្រាន់ដើម្បីបំពេញមុខងារទៅតាមកថាខណ្ឌទី១នៃមាត្រានេះ ក្នុងករណីដែលចៅក្រមអន្តរជាតិដែលបានតែងតាំងរួចហើយមិនអាចបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួនបានក្នុងករណីចាំបាច់។ រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាក៏ត្រូវរៀបចំបញ្ជីឈ្មោះបេក្ខជនចៅក្រមជាតិស្រដៀងគ្នាដែរ ដើម្បីធានាថាមានចៅក្រមជាតិមកបំពេញការងារក្នុងករណីដែលចៅក្រមជាតិដែលបានតែងតាំងរួចហើយមិនអាចបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួនបានក្នុងករណីចាំបាច់។

មាត្រា ៣

បណ្ណសារ

១. អង្គការសហប្រជាជាតិនិងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាយល់ព្រមគ្នាថា ជាការសំខាន់ដែលធានាថាបណ្ណសាររបស់អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញត្រូវបានរក្សាទុកដោយអនុលោមតាមបទដ្ឋានអន្តរជាតិហើយសាធារណជនអាចចូលមើលបានយ៉ាងទូលំទូលាយ។

២. ក្នុងគោលបំណងដើម្បីថែរក្សានិងលើកកម្ពស់កេរដំណែលរបស់អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញដែលជាផ្នែកនៃមុខងារសេសសល់របស់ខ្លួន អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញត្រូវអនុញ្ញាតឱ្យសាធារណជនមានសិទ្ធិចូលមើលបាននូវសំណៅអេឡិចត្រូនិក និងសំណៅជាក្រដាសនៃបណ្ណសារសាធារណៈ។

៣. អង្គការសហប្រជាជាតិនិងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាត្រូវមានដូចគ្នានូវសំណុំបណ្ណសារពេញលេញរបស់អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញ ដែលរួមបញ្ចូលនូវសំណុំឯកសារនិងសម្ភារៈទាំងអស់។ ក្រោយពេលបញ្ចប់កិច្ចដំណើរការនីតិវិធីដោយអនុលោមតាមមាត្រា១នៃ"កិច្ចព្រមព្រៀង" អង្គការសហប្រជាជាតិនិងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាត្រូវទទួលបាននូវសំណុំបណ្ណសារសាធារណៈពេញលេញ។ ក្រោយពេលបញ្ចប់មុខងារសេសសល់ដោយអនុលោមតាមមាត្រា២នៃកិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែមនេះ អង្គការសហប្រជាជាតិនិងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាត្រូវទទួលបានឯកសារនិងសម្ភារៈសាធារណៈបន្ថែមដែលមាន ព្រមទាំងឯកសារនិងសម្ភារៈសម្ងាត់ពេញលេញ។

មាត្រា ៤

ការអនុម័តយល់ព្រម

ដើម្បីចងកាតព្វកិច្ចដល់ភាគី កិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែមនេះត្រូវទទួលការអនុម័តយល់ព្រមពីមហាសន្និបាតអង្គការសហប្រជាជាតិ និងត្រូវផ្តល់សច្ចាប័នដោយព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។ រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែងឱ្យអស់ពីសមត្ថភាព ក្នុងការទទួលបានការផ្តល់សច្ចាប័ននេះឱ្យបានឆាប់បំផុតតាមដែលអាចធ្វើទៅបាន។

មាត្រា ៥

ការអនុវត្តនៅកម្ពុជា

កិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែមនេះត្រូវអនុវត្តជាច្បាប់នៅព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ក្រោយពេលផ្តល់សច្ចាប័ន ទៅតាមបទប្បញ្ញត្តិពាក់ព័ន្ធនៃច្បាប់ផ្ទៃក្នុងរបស់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ទាក់ទងនឹងសមត្ថកិច្ចក្នុង ការចុះសន្ធិសញ្ញា។

មាត្រា ៦

ការចូលជាធរមាន

កិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែមនេះ ត្រូវចូលជាធរមាននៅថ្ងៃដែលភាគីទាំងពីរបានជូនដំណឹងគ្នាទៅវិញទៅមក ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរថា លក្ខខណ្ឌតម្រូវតាមផ្លូវច្បាប់សម្រាប់ការចូលជាធរមាន ត្រូវបានបំពេញ រួចរាល់។

ធ្វើនៅទីក្រុងញូវយ៉ក និងរាជធានីភ្នំពេញ នាថ្ងៃទី ១១ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០២១ និងថ្ងៃទី ២៦ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០២១ជាបន្តបន្ទាប់ ជាពីរច្បាប់ដើមជាភាសាអង់គ្លេសនិងភាសាខ្មែរ។ ក្នុងករណីមានភាពខុសគ្នា ភាសាអង់គ្លេសត្រូវយកជាភាសាគោល។

តំណាងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា	តំណាងអង្គការសហប្រជាជាតិ
ចិន ឈិន	**មីហ្គែល ដឺសែប៉ា សូអារ៉េស**
ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រីប្រចាំការ	អគ្គលេខាធិការរងទទួលបន្ទុកកិច្ចការច្បាប់
រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី	និងជាអ្នកច្បាប់របស់ អ.ស.ប.

កិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែម
ទៅលើកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងអង្គការសហប្រជាជាតិនិងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា
ទាក់ទងទៅនឹងការកាត់សេចក្តីនៅក្រោមច្បាប់កម្ពុជាឆ្នាំ២០០៣
ដែលប្រព្រឹត្តឡើងនៅក្នុងរយៈកាលនៃកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ
ស្តីពី
ការរៀបចំក្នុងពេលអន្តរកាល និងការបញ្ចប់ការងាររបស់អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញ

ដោយរម្លឹកអំពីកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងអង្គការសហប្រជាជាតិ និងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាទាក់ទងនឹងការកាត់សេចក្តីនៅក្រោមច្បាប់កម្ពុជានូវឧក្រិដ្ឋកម្មដែលប្រព្រឹត្តឡើងនៅក្នុងរយៈកាលនៃកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ ចុះថ្ងៃទី៦ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០០៣ នៅរាជធានីភ្នំពេញ (តទៅនេះហៅថា "កិច្ចព្រមព្រៀង")

ដោយហេតុថា ភាគីនៃ"កិច្ចព្រមព្រៀង"យល់ព្រមគ្នាថា ក្រោយពីការបញ្ចប់រាល់កិច្ចដំណើរការនីតិវិធីតុលាការអនុលោមតាមមាត្រា១នៃ"កិច្ចព្រមព្រៀង" អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញត្រូវអនុវត្តការងារសេសសល់សំខាន់ៗមួយចំនួនដូចមានកំណត់នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែមនេះ

ដោយហេតុថា ភាគីនៃ"កិច្ចព្រមព្រៀង"ជឿជាក់ថា ដោយយោងទៅដល់លក្ខណៈកាត់បន្ថយយ៉ាងធំធេងនៃមុខងារសេសសល់ អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញគួរមានចំនួនបុគ្គលិកដែលសមាមាត្រជាមួយនឹងមុខងាររបស់ខ្លួនដែលត្រូវបានកាត់បន្ថយនោះ

ដោយហេតុថា ភាគីនៃ"កិច្ចព្រមព្រៀង"បានធ្វើការពិភាក្សាគ្នាស្តីពីការរៀបចំក្នុងពេលអន្តរកាលសម្រាប់ការបញ្ចប់ការងាររបស់អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញនិងការបំពេញមុខងារសេសសល់

អាស្រ័យហេតុនេះ ក្នុងពេលនេះ អង្គការសហប្រជាជាតិនិងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាបានព្រមព្រៀងគ្នាដូចខាងក្រោម៖

មាត្រា ១

ការរៀបចំក្នុងពេលអន្តរកាល

ក្រោយពេលបញ្ចប់កិច្ចដំណើរការនីតិវិធីនៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញ ចៅក្រមទាំងអស់នៃអង្គជំនុំជម្រះនេះត្រូវលែងមានការិយាល័យនៅអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញទៀតហើយ។ បន្ទាប់ពីលែងមានការិយាល័យនៅអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញ ចៅក្រមទាំងអស់ត្រូវទទួលបានបៀវត្សរ៍ដោយសមាមាត្រទៅនឹងការងារ ហើយត្រូវបំពេញការងារពីចម្ងាយលើកលែងតែនៅពេលដែលតម្រូវឱ្យមានវត្តមាននៅអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញទៅតាមសំណើរបស់ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះប៉ុណ្ណោះ។

មាត្រា ២

មុខងារសេសសល់

១. ក្រោយពេលបញ្ចប់កិច្ចដំណើរការនីតិវិធីដោយអនុលោមតាមមាត្រា ១ នៃ "កិច្ចព្រមព្រៀង" រួមទាំងបណ្តឹងសាទុក្ខណាមួយនៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូល អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញត្រូវបន្តបំពេញមុខងារនានាសម្រាប់រយៈពេលបីឆ្នាំដំបូង ដូចតទៅ៖ ពិនិត្យមើលទៅលើពាក្យសុំនានានិងដំណើរការនីតិវិធីសើរើទៅលើសាលដីកាស្តាពរ ផ្តល់ការការពារដល់ជនរងគ្រោះនិងសាក្សី ដាក់ទណ្ឌកម្មឬបញ្ជូនទៅអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធនូវការជ្រៀតជ្រែកនានាដោយចេតនាក្នុងកិច្ចការរដ្ឋបាលតុលាការឬការផ្តល់សក្តីកម្មក្លែងក្លាយ គ្រប់គ្រងការអនុវត្តទោសព្រមទាំងការតាមដានការប្រព្រឹត្តចំពោះទណ្ឌិត ថែទាំ ក្សាទុកនិងគ្រប់គ្រងបណ្ណសារបស់ខ្លួនរួមទាំងការធ្វើចំណាត់ថ្នាក់ឡើងវិញនៃឯកសារសំណុំរឿងទាំងអស់ ឆ្លើយតបទៅនឹងសំណើសុំចូលពិនិត្យមើលឯកសារ ផ្សព្វផ្សាយព័ត៌មានដល់សាធារណជនពាក់ព័ន្ធនឹងអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញ និងត្រួតពិនិត្យមើលការអនុវត្តការផ្តល់សំណងដែលបានផ្តល់ឱ្យភាគីដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីទៅតាមករណីចាំបាច់។

២. អង្គការសហប្រជាជាតិនិងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាត្រូវពិនិត្យមើលវឌ្ឍនភាពនៃមុខងារទាំងនេះក្រោយពេលបីឆ្នាំដំបូង បន្ទាប់មកអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញត្រូវបន្តបំពេញមុខងារទាំងនេះឬមុខងារមួយផ្នែកក្នុងចិរវេលាដែលត្រូវកំណត់ដោយភាគីទាំងពីរ។

៣. ការស្នើសុំឱ្យសើរើនូវសាលដីកាស្តាពរ អាចធ្វើបានតែក្នុងអំឡុងពេលដែលទណ្ឌិតនៅមានជីវិតនិងត្រូវធ្វើឡើងដោយទណ្ឌិតឬសហព្រះរាជអាជ្ញាតែប៉ុណ្ណោះ។

៤. ប្រសិនបើទណ្ឌិតមានលក្ខណៈសម្បត្តិគ្រប់គ្រាន់ដើម្បីទទួលបានការបន្ធូរបន្ថយទោស ការដោះលែងមុនពេលកំណត់ឬការដោះលែងដោយមានលក្ខខណ្ឌ រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាត្រូវជូនដំណឹងដល់អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញអំពីស្ថានភាពនេះ។ ការបន្ធូរបន្ថយទោស ការដោះលែងមុនពេលកំណត់ឬការដោះលែងដោយមានលក្ខខណ្ឌអាចធ្វើទៅបានលុះត្រាតែអង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពូលជាអ្នកសម្រេចដោយផ្អែកលើផលប្រយោជន៍យុត្តិធម៌និងគោលការណ៍ទូទៅនៃច្បាប់។

៥. ចៅក្រម សហព្រះរាជអាជ្ញា និងសហមេធាវីនាំមុខដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីត្រូវទទួលបានបៀវត្សរ៍សមមាត្រទៅនឹងការងារដែលបានបំពេញដូចបានកំណត់ក្នុងកថាខណ្ឌទី ១ ខាងលើ ហើយពួកគេត្រូវបំពេញការងារពេញម្ងាយ លើកលែងតែមុខងាររបស់ខ្លួនតម្រូវឱ្យមកបង្ហាញខ្លួននៅអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញ។ ចំពោះករណីរបស់ចៅក្រម ការមកបង្ហាញខ្លួនលុះត្រាតែមានសំណើពីប្រធានអង្គជំនុំជម្រះរបស់ខ្លួន។ កិច្ចប្រជុំពេញអង្គរបស់តុលាការត្រូវធ្វើពីចម្ងាយ ហើយការធ្វើវិសោធនកម្មវិធានផ្ទៃក្នុងត្រូវសម្រេចពីចម្ងាយដោយនីតិវិធីជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។

៦. នៅពេលចាប់ផ្តើមមុខងារដូចមានកំណត់នៅក្នុងកថាខណ្ឌទី១ខាងលើ អគ្គលេខាធិការអង្គការសហប្រជាជាតិត្រូវរៀបចំផ្តល់បញ្ជីឈ្មោះបេក្ខជនចៅក្រមអន្តរជាតិបន្ថែម អនុលោមតាមកថាខណ្ឌទី៥ នៃមាត្រា៣នៃ"កិច្ចព្រមព្រៀង" ដើម្បីធានាថាមានចំនួនចៅក្រមអន្តរជាតិគ្រប់គ្រាន់ដើម្បីបំពេញមុខងារទៅតាមកថាខណ្ឌទី១នៃមាត្រានេះ ក្នុងករណីដែលចៅក្រមអន្តរជាតិដែលបានតែងតាំងរួចហើយមិនអាចបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួនបានក្នុងករណីចាំបាច់។ រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាក៏ត្រូវរៀបចំបញ្ជីឈ្មោះបេក្ខជនចៅក្រមជាតិស្រដៀងគ្នាដែរ ដើម្បីធានាថាមានចៅក្រមជាតិមកបំពេញការងារក្នុងករណីដែលចៅក្រមជាតិដែលបានតែងតាំងរួចហើយមិនអាចបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួនបានក្នុងករណីចាំបាច់។

មាត្រា ៣

បណ្ណសារ

១. អង្គការសហប្រជាជាតិនិងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាយល់ព្រមគ្នាថា ជាការសំខាន់ដែលធានាថាបណ្ណសាររបស់អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញត្រូវបានរក្សាទុកដោយអនុលោមតាមបទដ្ឋានអន្តរជាតិហើយសាធារណជនអាចចូលមើលបានយ៉ាងទូលំទូលាយ។

២. ក្នុងគោលបំណងដើម្បីថែរក្សានិងលើកកម្ពស់កេរដំណែលរបស់អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញដែលជាផ្នែកនៃមុខងារសេសសល់របស់ខ្លួន អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញត្រូវអនុញ្ញាតឱ្យសាធារណជនមានសិទ្ធិចូលមើលបាននូវសំណៅអេឡិចត្រូនិក និងសំណៅជាក្រដាសនៃបណ្ណសារសាធារណៈ។

៣. អង្គការសហប្រជាជាតិនិងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាត្រូវមានដូចគ្នានូវសំណុំបណ្ណសារពេញលេញរបស់អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញ ដែលរួមបញ្ចូលនូវសំណុំឯកសារនិងសម្ភារៈទាំងអស់។ ក្រោយពេលបញ្ចប់កិច្ចដំណើរការនីតិវិធីដោយអនុលោមតាមមាត្រា១នៃ"កិច្ចព្រមព្រៀង" អង្គការសហប្រជាជាតិនិងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាត្រូវទទួលបាននូវសំណុំបណ្ណសារសាធារណៈពេញលេញ។ ក្រោយពេលបញ្ចប់មុខងារសេសសល់ដោយអនុលោមតាមមាត្រា២នៃកិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែមនេះ អង្គការសហប្រជាជាតិនិងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាត្រូវទទួលបានឯកសារនិងសម្ភារៈសាធារណៈបន្ថែមដែលមាន ព្រមទាំងឯកសារនិងសម្ភារៈសម្ងាត់ពេញលេញ។

មាត្រា ៤

ការអនុម័តយល់ព្រម

ដើម្បីចងកាតព្វកិច្ចដល់ភាគី កិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែមនេះត្រូវទទួលការអនុម័តយល់ព្រមពីមហាសន្និបាតអង្គការសហប្រជាជាតិ និងត្រូវផ្តល់សច្ចាប័នដោយព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។ រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែងឱ្យអស់ពីសមត្ថភាព ក្នុងការទទួលបានការផ្តល់សច្ចាប័ននេះឱ្យបានឆាប់បំផុតតាមដែលអាចធ្វើទៅបាន។

មាត្រា ៥

ការអនុវត្តនៅកម្ពុជា

កិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែមនេះត្រូវអនុវត្តជាច្បាប់នៅព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ក្រោយពេលផ្តល់សច្ចាប័ន ទៅតាមបទប្បញ្ញត្តិពាក់ព័ន្ធនៃច្បាប់ផ្ទៃក្នុងរបស់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ទាក់ទងនឹងសមត្ថកិច្ចក្នុង ការចុះសន្ធិសញ្ញា។

មាត្រា ៦

ការចូលជាធរមាន

កិច្ចព្រមព្រៀងបន្ថែមនេះ ត្រូវចូលជាធរមាននៅថ្ងៃដែលភាគីទាំងពីរបានជូនដំណឹងគ្នាទៅវិញទៅមក ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរថា លក្ខខណ្ឌតម្រូវតាមផ្លូវច្បាប់សម្រាប់ការចូលជាធរមាន ត្រូវបានបំពេញ រួចរាល់។

ធ្វើនៅទីក្រុងញូវយ៉ក និងរាជធានីភ្នំពេញ នាថ្ងៃទី ១១ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ២០២១ និងថ្ងៃទី ២៦ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០២១ជាបន្តបន្ទាប់ ជាពីរច្បាប់ដើមជាភាសាអង់គ្លេសនិងភាសាខ្មែរ។ ក្នុងករណីមានភាពខុសគ្នា ភាសាអង់គ្លេសត្រូវយកជាភាសាគោល។

តំណាងអង្គការសហប្រជាជាតិ

មីឆែល ជីសែប៉ា សុអារ៉េស
អគ្គលេខាធិការរងទទួលបន្ទុកកិច្ចការច្បាប់
និងជាអ្នកច្បាប់របស់ អ.ស.ប.

តំណាងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

ប៊ិន ឈិន
ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រីប្រចាំការ
រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី

Addendum to the Agreement
between the Royal Government of Cambodia and the United Nations
concerning the prosecution under Cambodian law of crimes committed during the period of Democratic Kampuchea
on the Transitional Arrangements and the Completion of Work of the Extraordinary Chambers

RECALLING the Agreement between the United Nations and the Royal Government of Cambodia concerning the prosecution under Cambodian law of crimes committed during the period of Democratic Kampuchea, done on 6 June 2003 at Phnom Penh (hereinafter the "Agreement");

WHEREAS the parties to the Agreement agree that upon the completion of all judicial proceedings under Article 1 of the Agreement, the Extraordinary Chambers will need to carry out a number of essential residual functions identified in this Addendum;

WHEREAS the parties to the Agreement are convinced that in view of the substantially reduced nature of the residual functions, the Extraordinary Chambers should be comprised of such number of staff that is commensurate with its reduced functions;

WHEREAS the parties to the Agreement have engaged in consultations on transitional arrangements for the completion of the work of the Extraordinary Chambers and on the performance of residual functions;

NOW THEREFORE the United Nations and the Royal Government of Cambodia have agreed as follows:

Article 1
Transitional Arrangements

Upon the completion of proceedings before any chamber of the Extraordinary Chambers, all judges of that Chamber shall be de-installed from the Extraordinary Chambers. Following their de-installation, the judges shall be remunerated on a pro-rata basis for any work performed, and they shall work remotely except when required to be present at the Extraordinary Chambers at the request of the President of the Chamber.

Article 2
Residual Functions

1. Upon the completion of the proceedings under Article 1 of the Agreement, including any appeals related thereto before the Supreme Court Chamber, the Extraordinary Chambers shall continue to carry out the following functions for an initial period of three years: review applications and conduct proceedings for revision of final judgments; provide for the protection of victims and witnesses; sanction or refer to the appropriate authorities any wilful interference with the administration of justice or provision of false testimony; supervise the enforcement of sentences as well as monitor the treatment of convicted prisoners; maintain, preserve and manage its archives, including the declassification of documents and materials; respond to requests for access to documents; disseminate information to the public regarding the Extraordinary Chambers; and monitor the enforcement of reparations awarded to Civil Parties, as required.

2. The United Nations and the Royal Government of Cambodia shall review the progress of these functions after the initial three-year period, following which the Extraordinary Chambers will continue to perform these functions, or some part thereof, for a further period to be determined between the parties.

3. An application for revision of final judgment may only be filed during the lifetime of the convicted person by the convicted person or the co-prosecutors.

4. If a convicted person is eligible for commutation of sentence, early release, or parole, the Royal Government of Cambodia shall notify the Extraordinary Chambers accordingly. There shall only be a commutation of sentence, early release, or parole if the Supreme Court Chamber so decides on the basis of the interests of justice and general principles of law.

5. Judges, co-prosecutors, defence counsels and Civil Party Lead Co-Lawyers shall be remunerated on a pro-rata basis when required to perform the functions identified in paragraph 1 of this article, and they shall work remotely except when their functions require their attendance in person at the Extraordinary Chambers. In the case of the judges, this would be at the request of the President of their respective chambers. Any judicial plenary sessions shall be conducted remotely and amendments of the Internal Rules shall be decided remotely by written procedure.

6. Upon the commencement of the functions identified in paragraph 1 of this article, the Secretary-General shall undertake to provide a list of nominees for international judges further to paragraph 5 of Article 3 of the Agreement to ensure that there are a sufficient number of international judges available to carry out the functions under paragraph 1 of this article should any appointed international judge be unavailable to serve when required. The Royal Government of Cambodia shall similarly ensure the availability of Cambodian judges should any appointed Cambodian judge be unavailable to serve when required.

Article 3
Archives

1. The United Nations and the Royal Government of Cambodia agree that it is vital to ensure that the archives of the Extraordinary Chambers are preserved in accordance with international standards and that they are as broadly accessible as possible.

2. For the purpose of preserving and promoting the legacy of the Extraordinary Chambers, as part of its residual functions, the Extraordinary Chambers shall provide electronic access to, and printed copies of, the public archives to the public.

3. The United Nations and the Royal Government of Cambodia shall each have a complete set of the archives of the Extraordinary Chambers, including all documents and materials. Upon the completion of the proceedings under Article 1 of the Agreement, the United Nations and the Royal Government of Cambodia shall each receive a complete set of the public archives. Upon the completion of the residual functions under Article 2 of this Addendum, the United Nations and the Royal Government of Cambodia shall each receive any additional public documents and materials, as well as a complete set of classified documents and materials.

Article 4
Approval

To be binding on the parties, the present Addendum must be approved by the General Assembly of the United Nations and ratified by the Kingdom of Cambodia. The Royal Government of Cambodia will make its best endeavors to obtain this ratification by the earliest possible date.

Article 5
Application within Cambodia

The present Addendum shall apply as law within the Kingdom of Cambodia following its ratification in accordance with the relevant provisions of the internal law of the Kingdom of Cambodia regarding competence to conclude treaties.

Article 6

Entry into force

The present Addendum shall enter into force on the day after both parties have notified each other in writing that the legal requirements for the entry into force have been complied with.

Done at New York and Phnom Penh on 11 August 2021 and 26 August 2021, respectively, in two originals in both the Khmer and English languages. In a case of divergence, the English text shall prevail.

For the Royal Government of Cambodia

Bin Chhin
Standing Deputy Prime Minister
Minister in charge of the Office of the
Council of Ministers

For the United Nations

Miguel de Serpa Soares
Under-Secretary-General for Legal Affairs
and United Nations Legal Counsel

Addendum to the Agreement between the United Nations and the Royal Government of Cambodia concerning the prosecution under Cambodian law of crimes committed during the period of Democratic Kampuchea on the Transitional Arrangements and the Completion of Work of the Extraordinary Chambers

RECALLING the Agreement between the United Nations and the Royal Government of Cambodia concerning the prosecution under Cambodian law of crimes committed during the period of Democratic Kampuchea, done on 6 June 2003 at Phnom Penh (hereinafter the "Agreement");

WHEREAS the parties to the Agreement agree that upon the completion of all judicial proceedings under Article 1 of the Agreement, the Extraordinary Chambers will need to carry out a number of essential residual functions identified in this Addendum;

WHEREAS the parties to the Agreement are convinced that in view of the substantially reduced nature of the residual functions, the Extraordinary Chambers should be comprised of such number of staff that is commensurate with its reduced functions;

WHEREAS the parties to the Agreement have engaged in consultations on transitional arrangements for the completion of the work of the Extraordinary Chambers and on the performance of residual functions;

NOW THEREFORE the United Nations and the Royal Government of Cambodia have agreed as follows:

Article 1
Transitional Arrangements

Upon the completion of proceedings before any chamber of the Extraordinary Chambers, all judges of that Chamber shall be de-installed from the Extraordinary Chambers. Following their de-installation, the judges shall be remunerated on a pro-rata basis for any work performed, and they shall work remotely except when required to be present at the Extraordinary Chambers at the request of the President of the Chamber.

Article 2
Residual Functions

1. Upon the completion of the proceedings under Article 1 of the Agreement, including any appeals related thereto before the Supreme Court Chamber, the Extraordinary Chambers shall continue to carry out the following functions for an initial period of three years: review applications and conduct proceedings for revision of final judgments; provide for the protection of victims and witnesses; sanction or refer to the appropriate authorities any wilful interference with the administration of justice or provision of false testimony; supervise the enforcement of sentences as well as monitor the treatment of convicted prisoners; maintain, preserve and manage its archives, including the declassification of documents and materials; respond to requests for access to documents; disseminate information to the public regarding the Extraordinary Chambers; and monitor the enforcement of reparations awarded to Civil Parties, as required.

2. The United Nations and the Royal Government of Cambodia shall review the progress of these functions after the initial three-year period, following which the Extraordinary Chambers will continue to perform these functions, or some part thereof, for a further period to be determined between the parties.

3. An application for revision of final judgment may only be filed during the lifetime of the convicted person by the convicted person or the co-prosecutors.

4. If a convicted person is eligible for commutation of sentence, early release, or parole, the Royal Government of Cambodia shall notify the Extraordinary Chambers accordingly. There shall only be a commutation of sentence, early release, or parole if the Supreme Court Chamber so decides on the basis of the interests of justice and general principles of law.

5. Judges, co-prosecutors, defence counsels and Civil Party Lead Co-Lawyers shall be remunerated on a pro-rata basis when required to perform the functions identified in paragraph 1 of this article, and they shall work remotely except when their functions require their attendance in person at the Extraordinary Chambers. In the case of the judges, this would be at the request of the President of their respective chambers. Any judicial plenary sessions shall be conducted remotely and amendments of the Internal Rules shall be decided remotely by written procedure.

6. Upon the commencement of the functions identified in paragraph 1 of this article, the Secretary-General shall undertake to provide a list of nominees for international judges further to paragraph 5 of Article 3 of the Agreement to ensure that there are a sufficient number of international judges available to carry out the functions under paragraph 1 of this article should any appointed international judge be unavailable to serve when required. The Royal Government of Cambodia shall similarly ensure the availability of Cambodian judges should any appointed Cambodian judge be unavailable to serve when required.

Article 3
Archives

1. The United Nations and the Royal Government of Cambodia agree that it is vital to ensure that the archives of the Extraordinary Chambers are preserved in accordance with international standards and that they are as broadly accessible as possible.

2. For the purpose of preserving and promoting the legacy of the Extraordinary Chambers, as part of its residual functions, the Extraordinary Chambers shall provide electronic access to, and printed copies of, the public archives to the public.

3. The United Nations and the Royal Government of Cambodia shall each have a complete set of the archives of the Extraordinary Chambers, including all documents and materials. Upon the completion of the proceedings under Article 1 of the Agreement, the United Nations and the Royal Government of Cambodia shall each receive a complete set of the public archives. Upon the completion of the residual functions under Article 2 of this Addendum, the United Nations and the Royal Government of Cambodia shall each receive any additional public documents and materials, as well as a complete set of classified documents and materials.

Article 4
Approval

To be binding on the parties, the present Addendum must be approved by the General Assembly of the United Nations and ratified by the Kingdom of Cambodia. The Royal Government of Cambodia will make its best endeavors to obtain this ratification by the earliest possible date.

Article 5
Application within Cambodia

The present Addendum shall apply as law within the Kingdom of Cambodia following its ratification in accordance with the relevant provisions of the internal law of the Kingdom of Cambodia regarding competence to conclude treaties.

Article 6

Entry into force

The present Addendum shall enter into force on the day after both parties have notified each other in writing that the legal requirements for the entry into force have been complied with.

Done at New York and Phnom Penh on 11 August 2021 and 24 August 2021, respectively, in two originals in both the Khmer and English languages. In a case of divergence, the English text shall prevail.

For the United Nations

Miguel de Serpa Soares
Under-Secretary-General for Legal Affairs
and United Nations Legal Counsel

For the Royal Government of Cambodia

Bin Chhin
Standing Deputy Prime Minister
Minister in charge of the Office of the
Council of Ministers